

# Příloha 1 – Seznam idiomatických výrazů

Španělský idiom	Španělská definice	Český idiom / definice	Ekv.	Zdroj
estar como <b>abeja</b> en flor	estar contento y de buen humor	být jako ryba ve vodě	3	FV
ahuecar el <b>ala</b> / las <b>alas</b>	marcharse con rapidez	vzít nohy na ramena	3	FV
arrastrar el <b>ala</b>	enamorar, requerir de amores	naparovat se před někým	4a	DRAE
caérsele a alguien la <b>ala</b> / las <b>alas</b> de corazón	desmayar, faltarle el ánimo y constancia en algún contratiempo o adversidad	spadnout někomu srdce do kalhot	3	DRAE
coger alguien demasiada / mucha <b>ala</b>	<i>Cuba.</i> tomarse excesivas atribuciones o libertades	ukousnout si moc velké sousto	4a	DRAE
darle / ponerle <b>alas</b> a alguien	incitar, animar a alguien [generalmente a hacer algo malo]	ponoukat někoho	4b	FV
de <b>ala</b>	de dinero	papírů	4a	FV
echar el <b>ala</b>	<i>Hond.</i> enamorar a una mujer	dvořit se někomu	4b	DRAE
meterse bajo el <b>ala</b> de alguien / algo	buscar, obtener protección	uchýlit se pod (ochranná) křídla	1	DRAE
quebrarle / (re)cortarle las <b>alas</b> a alguien	desanimar a alguien en sus pretensiones	přistříhnout někomu křídla	1	FV
tomar <b>alas</b>	cobrar ánimo	najít odvahu	4b	FV
tocado del <b>ala</b>	algo loco	na hlavu	3	FV
traer a alguien de un <b>ala</b>	<i>El Salv., Méx.</i> tenerlo dominado	mít někoho pod palcem	3	DRAE
volar con sus propias <b>alas</b>	<i>Arg.</i> poderse valer por sí mismo	starat se sám o sebe	4b	DRAE
<b>animal</b> de bellota	persona torpe y tosca (invectivo)	hlava skopová	3	FV
ligero / listo como una <b>ardilla</b>	ser muy listo o ligero	hbitý jako veverka	1	FV

ser una <b>ardilla</b>	ser vivo, inteligente y astuto	být jako veverka	2	DRAE
<b>asno</b> cargado de letras	erudito de cortos alcances	učený člověk, který není příliš chytrý	4b	DRAE
apearse de su <b>asno</b>	comprender o aceptar algo contra lo cual antes se oponía	odstoupit od požadavku	4b	DRAE
caer de su <b>asno</b>	reconocer sus errores	chytit se za nos	3	DRAE
no se hizo la miel para la boca del <b>asno</b>	reprender a las personas que rechazan las cosas por no saber apreciarlas	házet perly sviním	3	GV
no ver siete / tres sobre un <b>asno</b>	ser muy miope	být slepý jako krtek	3	DRAE
puente de los <b>asnos</b>	dificultad que se encuentra en una ciencia u otra cosa, y quita el ánimo para pasar adelante	oslí můstek	5	DRAE
agarrar / coger el toro por las <b>astas</b> / cuernos	adoptar una resolución enérgica	popadnout býka za rohy	1	FV
dejar en las <b>astas</b> del toro a alguien	abandonar a alguien cuando se halla en un peligro grave	nechat někoho na holičkách	4a	LIN
por <b>atún</b> y a ver al duque	expresión para referirse a quien hace algo con dos fines	chtít něco udělat oběma způsoby	4b	DRAE
<b>ave</b> de mal agüero	persona que presagia siempre cosas desfavorables, pesimista	sýček	3	FV
<b>ave</b> de paso	persona que no tiene residencia fija	stěhovavý pták	1	FV
<b>ave</b> de rapiña	persona que se apodera con violencia o astucia de lo que no es suyo	dravec	1	DRAE

ave fría / zonza	persona de poco espíritu y viveza	studený čumák	3	DRAE
ser un ave	ser muy ligero y veloz	být čilý jako rybička	3	DRAE
política / táctica de <b>avestruz</b>	actitud de quien trata de ignorar peligros o problemas	pštrosí politika	1	DRAE
cortar / partir el <b>bacalao</b>	ejercer autoridad ordenando o tomando decisiones	být u kormidla	4a	FV
¡ ... te conozco, <b>bacalao!</b>	expresión para indicar que se conocen las intenciones o el modo de actuar de alguien	znám tě jako svý boty!	4a	DRAE
estar hecho un <b>basilisco</b>	estar muy airado	zuřit jako býk	3	DRAE
mala <b>bestia</b>	mala persona	potvora / bestie	2	FV
ser <b>bestia</b> con alguien	ser muy rudo con alguien	být na někoho jako ras	4a	DRAE
ser la <b>bestia</b> negra / parda	ser objeto del odio general	být černá ovce	3	FV
¡ <b>bicho</b> malo nunca muere!	expresión que dice que lo malo siempre sobrevivirá	mráz kopřivu nespálí	4a	LIN
<b>bicho</b> raro	persona rara o estafalaria	divný brouk / patron / pavouk	1	FV
mal <b>bicho</b>	mala persona	hovado	3	FV
no haber <b>bicho</b> viviente	no haber absolutamente nadie	nebýt tam ani noha	4a	FV
¿qué <b>bicho</b> te ha picado?	exclamación que denota sorpresa ante el malhumor de alguien	co ti přeletělo přes nos?	4a	FV
todo <b>bicho</b> viviente	cada persona, todo el mundo	každý člověk	4b	FV
álzalas, <b>buey</b>	<i>Méx.</i> expresión para	chytil jsi zajíce?	3	DRAE

	dirigirse a alguien que ha tropezado			
andar a paso de <b>bu</b> ey	caminar muy lento	vléct se jako šnek	3	LIN
<b>bu</b> ey de carga	<i>Cuba.</i> persona fuerte, capaz de cargar grandes pesos	silný jako býk	3	DRAE
con estos <b>bu</b> eyes hay que arar	expresión para indicar que hay que arreglárselas con lo que se tiene	je třeba umět si poradit s tím, co je k dispozici	4b	DRAE
hablar de <b>bu</b> eyes perdidos	hablar de cosas baladíes o inconexas	mlít páte přes deváté	4a	DRAE
saber con qué <b>bu</b> ey / <b>bu</b> eyes se ara	conocer bien a las personas con las que puede o debe contar	znát své Pappenheimské	4a	DRAE
sacar el <b>bu</b> ey de la barranca	<i>Méx.</i> ejecutar algo difícil	udělat husarský kousek	4a	DRAE
¡a otro <b>bu</b> rro con esa albarda!	expresión con la que se rechaza algo como increíble	to vykládej holubům na střeše	3	GV
apear / bajar a alguien del <b>bu</b> rro	sacar a alguien de un error, convencerle para que cambie de actitud	otevřít někomu oči	4a	FV
apearse / bajarse del <b>bu</b> rro	comprender o aceptar algo contra lo cual antes se oponía	odstoupit od požadavku	4b	FV
<b>bu</b> rro de carga	persona de mucho aguante a quien se le encargan los trabajos inferiores	holka pro všechno	4a	FV
caer del / de su <b>bu</b> rro	reconocer sus errores	chytit se za nos	3	FV
como <b>bu</b> rro sin mecate	<i>Méx.</i> sin moderación	jako utržený ze řetězu	4a	DRAE
hacer el <b>bu</b> rro	hacer alguna tontería o disparate	dělat ze sebe osla	1	FV

no ver dos / tres en un <b>burro</b>	ser muy miope	být slepý jako krtek	3	FV
no ver un <b>burro</b> a tres pasos	ser muy miope	být slepý jako krtek	3	FV
poner a caer de un <b>burro</b> a alguien	reprender o criticar a alguien con gran acritud	seřvat někoho na tři doby	4a	FV
ponerse <b>burro</b>	ponerse terco	být tvrdohlavý jako mezek	2	FV
trabajar como un <b>burro</b>	trabajar mucho	dřít jako mezek	1	FV
a <b>caballo</b> regalado, no le mires el diente	expresión que denota que es bueno aceptar las cosas regaladas y no buscar defectos	darovanému koni na zuby nehleď	1	GV
a matabalho / mata <b>caballo</b>	a toda prisa	neř bys řekl řvec	4a	FV
apearse del <b>caballo</b> por las orejas	equivocarse	řlápnout vedle	4a	FV
de <b>caballo</b>	dicho de una enfermedad, de un tratamiento médico o de una intervención quirúrgica: muy fuerte, enérgico o intenso	koňská (dávka)	1	DRAE
<b>caballo</b> de buena boca	persona que se acomoda fácilmente a todo, sea bueno o malo	kam vítr, tam plášť	4a	DRAE
como <b>caballo</b> desbocado	de prisa	jako splašený kůň	1	FV
con cien mil / con cuatrocientos / con dos mil / con mil de a <b>caballo</b>	expresión para despedir a alguien	spánembohem	4a	DRAE
estar a <b>caballo</b>	tener ventaja ante alguien	být na koni	1	LIN
estar a <b>caballo</b> de /	estar entre dos cosas	být na rozhraní mezi	4b	FV

entre algo	contiguas o participando de ambas	něčím		
sacar bien / limpio, el <b>caballo</b>	salir bien de una disputa o acusación	vyjít z něčeho s čistým štítem	4a	DRAE
ser el <b>caballo</b> de batalla de alguien / algo	A. aquello en que sobresale una persona. B. punto principal de una controversia o dificultad persistente de un asunto	A. být v něčem jednička B. být kámen úrazu	A. 4a B. 4a	FV
ser un <b>caballo</b> blanco	persona que apronta dinero para algún negocio o actividad de resultado dudoso	být bílý kůň	1	FV
cargar / echar las <b>cabras</b> a alguien	echarle la culpa sin tenerla	shodit na někoho něco	4a	DRAE
echar <b>cabras</b>	jugar para ver quién ha de pagar lo que se ha perdido entre todos	hodit (to) na někoho	4a	DRAE
estar / ponerse como una <b>cabra</b>	estar / ponerse loco	přeskočit někomu	4a	FV
la <b>cabra</b> siempre tira al monte	expresión para significar que regularmente se obra según el origen o natural de cada uno	každý pták zpívá, jak mu zobák narostl	3	DRAE
meterle las <b>cabras</b> en el corral	atemorizarle, infundirle miedo	strašit někoho	4b	DRAE
ser como el <b>camaleón</b>	persona que tiene habilidad para cambiar de actitud y conducta	(měnit barvu jako) chameleón	2	DRAE
hacer de una pulga un <b>camello</b> / elefante	exagerar desmesuradamente	dělat z komára velblouda	3	DRAE
metido en su concha (como el <b>caracol</b> )	retraído y apartado del trato con la gente	být zalezlý ve své ulitě	1	FV

no importar / dársele / valer un / dos <b>caracol</b> / <b>caracoles</b>	expresión para demostrar el desprecio o poca estimación de algo	nestát za zlámanou grešli	4a	DRAE
cantar para el <b>carnero</b>	morir	být pod drnem	4a	DRAE
no haber tales <b>carneros</b>	no ser cierto lo que se dice	jedna paní povídala	4a	DRAE
a cada <b>cerdo</b> le llega su San Martín	expresión que denomina que a cada uno le llegará la hora de pagar por su comportamiento malo	na každé prase se někde vaří voda	2	GV
como un <b>cerdo</b>	en exceso	jako prase	1	DRAE
echar margaritas / perlas a los <b>cerdos</b>	ofrecer algo a alguien quien no sabe apreciarlas	házet perly sviním	1	GV
pintar la <b>cigüeña</b>	afectar en porte y modales autoridad, distinción, elegancia o gentileza	vykračovat si jako čáp	2	DRAE
canto del <b>cisne</b>	última obra o actuación de alguien	labutí píseň	1	DRAE
derramar / llorar lágrimas de <b>cocodrilo</b>	fingir arrepentimiento	ronit krokodýlí slzy	1	GV
andar con <b>cola</b> de paja	<i>Ur.</i> sentir remordimiento	mít výčitky svědomí	4b	DRAE
apearse por la <b>cola</b>	responder o decir algún disparate	mluvit nesmysly	4b	DRAE
con la <b>cola</b> entre las piernas	vencido, humillado	s ocasem mezi nohama	1	FV
dar <b>cola</b> y luz a alguien	<i>Ur.</i> ofrecer una ventaja muy notoria	dát nabídku, která se neodmítá	4b	DRAE
estar / faltar la <b>cola</b> por desarrollar	quedar mucho que hacer en una tarea, lo más difícil	chybět udělat většinu ze zadané práce, tu nejtěžší část	4b	DRAE
hacer bajar la <b>cola</b> a alguien	humillar su altivez o soberbia por medio de la reprensión o el castigo	spadnout hřebínek	3	DRAE

llevar / tener / traer <b>cola</b>	tener graves consecuencias	mít na něco dopad	4b	FV
no pegar ni con <b>cola</b>	no tener sentido, no armonizar bien	každý pes jiná ves	3	FV
parar la <b>cola</b>	<i>El Salv.</i> salir corriendo	vzít nohy na ramena	3	DRAE
tener <b>cola</b> alguien	<i>Guat. y Nic.</i> tener antecedentes negativos	táhnout se to s někým	4a	DRAE
meterse en su <b>concha</b>	retraerse, negarse a tratar con la gente	zalézt do své ulity	1	FV
metido en su <b>concha</b> (como el caracol)	retraído y apartado del trato con la gente	být zalezlý ve své ulitě	1	FV
tener / mucha <b>concha</b>	<i>Col. y Méx.</i> tener demasiada libertad y osadía en palabras o acciones	mít proříznutou pusou	4a	DRAE
tener más <b>conchas</b> que un galápago / muchas <b>conchas</b>	ser muy astuto	být prohnáný jako liška	3	FV
reírse como los <b>conejos</b>	reírse con risa forzada o fingida	falešně se usmívat	4b	FV
lobo con piel de <b>cordero</b>	persona peligrosa que se hace segura	vlk v rouše beránčím	2	LIN
mirar con ojos de <b>cordero</b> degollado	fingir inocencia	dělat na někoho psí oči	3	FV
ser dócil / manso como un <b>coredero</b>	ser muy dócil / manso	být krotký jako beránek	1	FV
hablar / repetir algo como una <b>cotorra</b>	hablar demasiado	opakovat něco jako papoušek	1	FV
agarrar / coger el toro por las astas / <b>cuernos</b>	adoptar una resolución enérgica	popadnout býka za rohy	1	FV
en los <b>cuernos</b> del toro	en un inminente peligro	v jámě lvové	3	DRAE

estar / ponerse de <b>cuernos</b> con alguien	estar reñido con alguien	být s někým na nože	4a	DRAE
importarle un <b>cuerno</b> a alguien	resultarle absolutamente indiferente	být někomu putna	4a	FV
irse al <b>cuerno</b>	A. fracasar, quebrar, resultar mal B. rechazo violento o categórico	A. jít ke dnu B. jít k čertu	A. 4a B. 4a	FV
levantar / poner / subir a alguien hasta / sobre el / los <b>cuerno</b> / <b>cuernos</b> de la luna	alabarle	vynášet někoho do nebes	4a	DRAE
mandar a alguien / algo al <b>cuerno</b>	rechazar o despreciar a alguien / algo	poslat někoho k čertu	4a	FV
no valer un <b>cuerno</b>	no tener ningún valor	stát za zlámanou grešli / za starou belu	4a	FV
olerle / saberle a <b>cuerno</b> quemado a alguien	resultar sospechoso o desagradable	něco na tom smrdí	4a	FV
poner a alguien hasta / en los <b>cuernos</b> de la luna	alabar a alguien de forma exagerada	mazat někomu med kolem pusy	4a	FV
ponerle <b>cuernos</b> a alguien	ser infiel a la pareja	nasadit někomu parohy	1	FV
romperse los <b>cuernos</b>	esforzarse, trabajar mucho	přetrhat si žíly	3	FV
un / y un <b>cuerno</b>	negación o rechazo	ale houby!	4a	DRAE
con <b>cuero</b> y carne	en flagrante	in flagranti	4a	DRAE
dejar a alguien en <b>cueros</b>	arruinarlo enteramente	přivést někoho na mizinu	4a	DRAE

en <b>cueros</b> (vivos)	desnudo	na Adama a Evu	4a	FV
entre <b>cuero</b> y carne	debajo de la piel	pod kůží	4b	DRAE
estar hecho un <b>cuero</b>	estar borracho	být namol	4a	DRAE
poner <b>cuero</b> y correas en algo	hacer algún oficio por otra persona, y pagar además el costo que tiene	odvést práci místo někoho, a ještě muset zaplatit, co je třeba	4b	DRAE
sacar el <b>cuero</b> a alguien	<i>Arg. y Ur.</i> murmurar muy malamente de alguien	nenechat na někom nit suchou	4a	DRAE
tener <b>cuero</b>	<i>Guat.</i> no hacerle mella las críticas	mít hroší kůži	3	DRAE
cría <b>cuervos</b> y te sacarán los ojos	ser ingrato con alguien que le ha tratado bien	pro dobrotu na žebrotu	4a	DRAE
venir el <b>cuervo</b>	recibir algún socorro, particularmente si es repetido	být opakovaně v nebezpečí	4b	DRAE
echar / soltar sapos y <b>culebras</b> (por la boca)	decir palabrotas, blasfemar, maldecir	dštít oheň a síru	4a	FV
echar / soltar sapos y <b>culebras</b> contra alguien	criticar duramente a alguien	seřvat někoho na tři doby	4a	FV
hacer <b>culebra</b>	andar formando eses y pasándose de un lado a otro	dělat myšky	3	DRAE
liársele a alguien la <b>culebra</b>	verse en grave conflicto por causas imprevistas o inesperadas	být v pěkné kaši	4a	DRAE
saber más que las <b>culebras</b>	ser muy sagaz para su provecho	být prohnaný jako liška	3	DRAE
hacerse el <b>chivo</b> loco	<i>Cuba.</i> simular que desconoce algo	dělat ze sebe osla	3	DRAE

ser un <b>chivo</b> expiatorio	persona a la que se hace pagar las culpas de todos	být obětní beránek	3	FV
edad de <b>chucho</b>	adolescencia	telecí léta	3	DRAE
pata de <b>chucho</b>	persona callejera	toulavá kočka (o člověku)	3	DRAE
estar como un <b>elefante</b> en una cacharrería	ser muy torpe	být jako slon v porcelánu	2	LIN
hacer de una pulga un camello / <b>elefante</b>	exagerar desmesuradamente	dělat z komára velblouda	3	DRAE
ser un <b>elefante</b> blanco	ser costoso de mantener y no producir utilidad alguna	být bílý slon	1	DRAE
tener memoria de <b>elefante</b>	tener buena memoria	mít sloní paměť	1	LIN
hecho una <b>fiera</b>	muy irritado	rozzuřený jako býk	3	DRAE
ser una <b>fiera</b>	tener aptitudes notables y demostrarlas	být šikovný jako opice	3	DRAE
ser una <b>fiera</b> para / en algo	dedicarse a ello con gran actividad	být v něčem hvězda	4a	DRAE
ponerse / ser / volverse <b>flamenco</b>	hacerse el valentón, provocar a alguien.	naparovat se před někým	4a	FV
acostarse con las <b>gallinas</b>	acostar se muy temprano	chodit spát se slepicemi	1	FV
cantar la <b>gallina</b>	confesar su equivocación cuando se ve obligado a ello	zatroubit na ústup	4a	DRAE
cuando meen las <b>gallinas</b>	denota la imposibilidad de hacer o conseguir algo	až naprší a uschne	4a	DRAE
<b>gallina</b> en corral ajeno	persona que se halla avergonzada y confusa entre gente desconocida	zmatený jak lesní včela	3	DRAE
matar la <b>gallina</b> de los huevos de oro	agotar una fuente de riqueza al obligarla a	zabít slepici, která snáší zlatá vejce	2	FV

	rendir excesivamente			
al primer <b>gallo</b>	a medianoche	až kohout zakokrhá	5	DRAE
alzar / levantar el <b>gallo</b>	manifestar soberbia o arrogancia en la conversación o en el trato	být na koni	3	DRAE
andar de <b>gallo</b>	pasar la noche en bromas, bailes y diversiones	být na tahu	4a	DRAE
bajar el <b>gallo</b>	deponer la altanería con que se habla o trata a alguien	srazit někomu hřebínek	3	DRAE
cantar el <b>gallo</b>	<i>Cuba.</i> cumplirse el plazo para el pago de una cantidad de dinero	zaplatit část splátky	4b	DRAE
comer <b>gallo</b>	<i>Méx.</i> mostrarse agresivo, estar de mal humor	vstát levou nohou	4a	DRAE
como el <b>gallo</b> de morón, cacareando y sin plumas	conservando algún orgullo, aunque en la pendencia o negocio haya quedado vencido	s pocuchaným peřím	2	DRAE
engreído como <b>gallo</b> de cortijo	persona que presume que vale más que otras, y por eso desdeña su compañía	dívat se na někoho spatra	4a	DRAE
en menos que canta un <b>gallo</b>	con gran rapidez, en un momento	v cuku letu	4a	FV
entre <b>gallos</b> y media noche	a deshora	nevhod	4b	DRAE
ir a escucha <b>gallo</b>	ir con cuidado y atención, observando si se oye algo	špicovat uši	3	DRAE
mamar <b>gallo</b>	<i>Col. y Ven.</i> burlarse de él con elogios, promesas o halagos fingidos	slibovat někomu hory doly	4a	DRAE
memoria de <b>gallo</b>	persona de poca memoria	děravá hlava	4a	DRAE
no cantar bien dos	dicho de dos personas que	dva kohouti na	2	DRAE

<b>gallos</b> en un gallinero	a la vez quieren imponer su voluntad o su prestigio: avenirse mal	jednom smetišti		
otro <b>gallo</b> le cantaría a alguien si...	le iría mejor, le saldría mejor si...	to by byla jiná písnička...	4a	FV
tener mucho <b>gallo</b>	tener soberbia, altanería o vanidad, y afectar superioridad o dominio	být na koni	3	DRAE
meter la <b>gamba</b>	hacer o decir algo inoportuno	udělat botu	4a	DRAE
hacer el <b>ganso</b>	A. decir o hacer cosas para hacer reír a alguien B. hacer tonterías, comportar se de forma ridícula	A. dělat ze sebe osla B. dělat koniny	A. 3 B. 3	FV
caer en las <b>garras</b> de alguien	caer en poder de quien se teme grave daño	padnout někomu do spárů	1	FV
echarle la / las <b>garra</b> / <b>garras</b> a alguien	atrapar o prender a alguien	držet se někoho jako klíště	3	FV
hecho <b>garras</b>	<i>Méx.</i> en estado ruinoso	být nadranc	4a	DRAE
sacar a alguien de las <b>garras</b> de otra persona	libertarlo de su poder	vyrvat někoho z něčích spárů	1	DRAE
tener <b>garras</b>	ejercer un fuerte poder de atracción, convicción o persuasión	mít drápy	4b	DRAE
a <b>gatas</b>	con pies y manos	po čtyřech	4b	FV
¿está parida la <b>gata</b> ?	expresión para indicar que había varias luces de sobra en una habitación	svítit pánubohu do oken	4a	DRAE
estar preñando la <b>gata</b>	<i>El Salv.</i> estar perdiendo el tiempo y aparentando que se trabaja	chytat lelky	3	DRAE
hacer la <b>gata</b> ensogada	simular o afectar	být krotký jako	3	DRAE

/ muerta	humildad o moderación	beránek		
más antiguo / viejo que andar a <b>gatas</b>	muy viejo	z doby koně	3	FV
andar / estar como el perro y el <b>gato</b>	pelearse continuamente	jsou na sebe jako pes a kočka	2	FV
ata el <b>gato</b>	persona rica, tacaña y mísera	pro korunu by si nechal vrtat koleno	4a	DRAE
buscar el <b>gato</b> en el garbanzal	empeñarse en una empresa muy difícil	hledat jehlu v kupce sena	4a	DRAE
buscarle las tres / cinco patas al <b>gato</b>	complicarse la vida inútilmente	hledat na něčem mouchy	3	DRAE
correr / ir / pasar como <b>gato</b> con ascusas / brasas	correr con celeridad huyendo de un peligro	pelášit jako zajíc	3	DRAE
cuando el <b>gato</b> no está, los ratones bailan	divertirse y no trabajar cuando los jefes no están	když není kocour doma, myši mají pré	2	DRAE
dar / vender <b>gato</b> por liebre	engañar en una transacción comercial	koupit zajíce v pytli	2	FV
de noche todos los <b>gatos</b> son pardos	expresión que denota que en la oscuridad no se notan los defectos de las cosas y personas	potmě jsou všechny kočky černé	1	DRAE
defenderse como <b>gato</b> panza arriba	defenderse desesperadamente	bojovat jako lev	3	FV
echarle a alguien el <b>gato</b> a las barbas	atreverse con alguien, insultarle	troufnout si na někoho	4b	DRAE
estar para el <b>gato</b>	<i>Perú.</i> estar en malas condiciones o en mal estado de salud	být pro kočku	1	DRAE
<b>gato</b> casero	<i>Nic.</i> ladrón que conoce la casa en la que ha robado	tipař	4b	DRAE
<b>gato</b> con guantes no caza ratones	para cada tarea hay que contar con los medios	bez práce nejsou koláče	4a	GV

	necesarios			
haber cuatro <b>gatos</b>	haber muy poca gente	nebyla tam ani psi noha	3	FV
hacerse el <b>gato</b> bravo	<i>C. Rica.</i> apoderarse en algo	zmocnit se něčeho	4b	DRAE
hasta los <b>gatos</b> tienen romadizo / tos	expresión para reprender a quienes hacen ostentación de cualidades que no les son propias	chlubit se cizím peřím	3	DRAE
huir como <b>gato</b> escaldado	huir a toda velocidad	vzít do zaječích	3	FV
haber <b>gato</b> encerrado / en jaba	<i>Cuba.</i> haber algo oculto o por algún motivo sospechoso	být zakopaný pes	3	FV, DRAE
lavarse a lo <b>gato</b>	lavarse sin mojarse apenas, con un paño mojado	mýt se jako kočka	1	DRAE
llevar(se) el <b>gato</b> al agua	A. vencer al alguien en una discusión B. superar una dificultad	A. mít navrch B. překonat překážku	A. 4a B. 4b	FV, DRAE
voló la <b>golondrina</b>	algo de que se tenía esperanza se escapa de las manos	mít po ptákách	3	DRAE
voló el <b>golondrino</b>	algo de que se tenía esperanza se escapa de las manos	mít po ptákách	3	DRAE
trabajar de <b>gorila</b>	trabajar de guardaespaldas	pracovat jako gorila (osobní strážce)	1	DRAE
andar a <b>grillos</b>	ocuparse en cosas inútiles	chytat lelky	3	DRAE
memoria de <b>grillo</b>	persona de poca memoria	hlava dřravá	4a	DRAE
olla de <b>grillos</b>	lugar en que hay gran desorden y confusión y nadie se entiende	bylo jich tam jako kobylek	2	DRAE

el <b>gusanillo</b> de la conciencia	remordimientos de conciencia	hryzat červíček svědomí	2	FV
matar el <b>gusanillo</b>	A. beber aguardiente en ayunas B. satisfacer el hambre, tomando algo ligero	A. vypálit červa B. ukojit hlad	A. 2 B. 4b	FV
criar <b>gusanos</b>	ser muerto	být pod drnem	4a	FV
ser como una <b>hormiga</b>	muy trabajador	být pracovitý jako mraveneček	2	FV
tener el <b>hormiguillo</b>	no poder estar quieto	mít roupy	3	FV
agarrar / coger una <b>liebre</b>	tropezar y caerse al suelo	chytit zajíce	1	FV
comer <b>liebre</b>	ser cobarde	být zbabělý	4b	DRAE
correr la <b>liebre</b>	<i>Arg. y Ur.</i> pasar apuros económicos	chudý jako kostelní myš	3	DRAE
dar / vender gato por <b>liebre</b>	engañar en una transacción comercial	koupit zajíce v pytli	2	FV
el sueño de la <b>liebre</b>	expresión para referirse a quienes fingen o disimulan algo	výraz, kterým označujeme osoby, které něco předstírají	4b	DRAE
levantar la <b>liebre</b>	descubrir un secreto, algo que constituye escándalo	provalit se něco	4b	FV
saltar la <b>liebre</b>	producirse un suceso inesperable	mít nečekaný úspěch	4b	DRAE
seguir la <b>liebre</b>	continuar averiguando o buscando algo por la señal o indicio que de ello se tiene	jít po stopě	4b	DRAE
boca de <b>lobo</b>	lugar muy oscuro	tma jako v pytli	4a	DRAE
coger un <b>lobo</b>	emborracharse	ožrat se	4a	DRAE
decir / gritar que viene el <b>lobo</b>	provocar falsa alarma	křičet, že přichází vlk	1	FV
desarrollar / dormir /	dormir mientras dura la	vyspávat opici	3	DRAE

pillar el <b>lobo</b>	borrachera			
encomendar las ovejas al <b>lobo</b>	encargar los negocios o hacienda a quien los pierda o destruya	udělat kozla zahradníkem	3	DRAE
esperar del <b>lobo</b> carne	esperar algo de quien lo quiere todo para sí	dělat si zbytečné naděje	4b	DRAE
<b>lobo</b> de mar	marinero de gran experiencia	mořský vlk	1	FV
<b>lobos</b> de una camada	personas que por tener unos mismos intereses no se hacen daño unas a otras	táhnout za jeden provaz	4a	DRAE
<b>lobo</b> con piel de cordero	persona peligrosa que se hace segura	vlk v rouše beránčím	2	LIN
menos <b>lobos</b>	expresión para tachar de exagerado lo que alguien dice	to vykládej holubům na střeše	3	DRAE
tener el <b>lobo</b> por las orejas	hallarse excesivamente perplejo	být z něčeho jelen	3	DRAE
hablar / repetir algo como un <b>loro</b>	hablar demasiado	opakovat něco jako papoušek	1	FV
agarrar / coger / pescar / pillar una <b>merluza</b>	emborracharse	ztřískat se, jak zákon káže	4a	FV
tener una <b>merluza</b>	estar borracho	mít opici	3	FV
cada <b>mochuelo</b> a su olivo	A. expresión para indicar que ya es hora de recogerse B. expresión con que se da a entender que cada cual debe estar en su puesto cumpliendo su deber	A. čas jít na kutě B. ševče, drž se svého kopyta	A. 4a B. 4a	DRAE
cargarle el <b>mochuelo</b>	tocarle a alguien la parte más dura o una culpa que	nést těžší břemeno	4a	GV

	no le corresponde			
aunque la <b>mona</b> se vista de seda, <b>mona</b> se queda	defectos e imperfecciones de una persona no se pueden esconder bajo la riqueza	strč na svini zlatohlav, přece svini zůstane	3	GV
coger una <b>mona</b>	estar borracho	mít opici	2	LIN
como la <b>mona</b>	<i>Arg., Bol., Par., Perú. y Ur.</i> expresión para indicar el mal resultado o estado de cualquier actividad o situación	být pro kočku	3	DRAE
dormir la <b>mona</b>	dormir mientras dura una borrachera	vyspávat opici	1	LIN
estar corrido como / hecho una <b>mona</b>	quedarse corrido o avergonzado	mít z ostudy kabát	4a	LIN
la maza y la <b>mona</b>	dos personas que andan siempre juntas	nerozlučná dvojice	4b	DRAE
pegarse una <b>mona</b>	<i>Perú.</i> emborracharse mucho	mít opici	2	DRAE
a freír <b>monos</b>	<i>Perú.</i> expresión para despedir a alguien con aspereza	poslat někoho k šípku	4a	DRAE
andar / estar con los <b>monos</b>	<i>Chile.</i> estar enojado	rozzuřený jako býk	3	DRAE
estar con el <b>mono</b>	estar bajo el síndrome de abstinencia	mít opici	2	FV
estar de <b>monos</b>	estar ligeramente enfadado	čepýřit se	4b	FV
meterle los <b>monos</b> a alguien	atemorizarle a alguien	strašit někoho	4b	DRAE
quedarse hecho un <b>mono</b>	quedarse corrido o avergonzado	mít z ostudy kabát	4a	DRAE
ser el último <b>mono</b>	persona insignificante,	být páté kolo u vozu	4a	FV

	cualquiera			
ser un <b>mono</b> de imitación / repetición	persona que imita o repite todo lo que hacen los demás	opičit se po někom	2	FV
tener <b>monos</b> en la cara	tener aspecto ridículo o llamativo	být škaredý jako opice	2	FV
aflojar / soltar la <b>mosca</b>	dar o gastar dinero a disgusto	vyhodit si z kopýtka	3	FV
andar / estar / ponerse <b>mosca</b>	abrigar sospechas, recelar	čichat nějakou nepravost	4a	FV
atar esa <b>mosca</b> por el rabo	expresión para ponderar lo disparatado e incongruente de algo que se ha dicho	nasadit něčemu korunu	4a	DRAE
caer / morir como las <b>moscas</b>	morir en grandes cantidades	padat jako mouchy	1	FV
cazar / papar <b>moscas</b>	estar absorto con boca abierta, estar distraído, no hacer nada	chytat lelky	3	FV
cuando el diablo no tiene que hacer, con el rabo mata <b>moscas</b>	gastar el tiempo haciendo cosas y acciones inútiles	chytat zevly	4a	DRAE
en boca cerrada no entran <b>moscas</b>	expresión para advertir que a veces es mejor callar que dar una opinión	mluviti stříbro, mlčeti zlato	4a	GV
estar con la <b>mosca</b> / tener la <b>mosca</b> detrás de / en la oreja	abrigar sospechas, recelar	čichat nějakou nepravost	4a	FV
no haber matado / no ser capaz de matar una <b>mosca</b>	ser inofensivo o pacífico	neublížít ani mouše	2	FV
picarle la <b>mosca</b> a alguien	empezar a inquietar, causar nerviosismo	hlodat červíček pochybností	3	FV

por si las <b>moscas</b> (pican)	como medida de preocupación	pro strýčka Příhodu	4a	FV
¿qué <b>mosca</b> te ha picado?	expresión de asombro ante el comportamiento de alguien	jaká moucha ti přeletěla přes nos?	2	FV
sacudirse las <b>moscas</b>	olvidar o dejar de lado las preocupaciones o los problemas	hodit problémy za hlavu	4a	GV
ser una <b>mosca</b> blanca	ser de rareza extraordinaria	být bílá vrána	3	DRAE
ser una <b>mosca</b> muerta	ser una persona que encubre mala intención bajo una apariencia mansa o inofensiva	dělat ze sebe svatouška	4a	FV
ser una <b>mosquita</b> muerta	ser una persona que encubre mala intención bajo una apariencia mansa o inofensiva	dělat ze sebe svatouška	4a	FV
hacer la <b>mula</b>	hacerse el remolón	ulívat se	4a	RAE
írsele la <b>mula</b> a alguien	escaparse palabras que no quería decir	pustit si pusu na špacír	4a	DRAE
ser terco como una <b>mula</b>	muy terco	být tvrdohlavý jako mezek	1	FV
trabajar como una <b>mula</b>	trabajar mucho	dřít jako mezek	1	FV
estar / ponerse hecho un <b>mulo</b>	muy fuerte	silný jako býk	3	FV
ser <b>mulo</b> de carga	ser el encargado de trabajos pesados	holka pro všechno	4a	DRAE
ser terco como un <b>mulo</b>	muy terco	tvrdohlavý jako mezek	1	FV
hacer / hacerse el <b>oso</b>	hacer o decir tonterías (con o sin intención)	dělat ze sebe osla	3	FV, DRAE

poner el <b>oso</b> a trabajar	<i>Cuba.</i> reflexionar detenidamente para encontrar solución o problema	podívat se něčemu na zoubek	4a	DRAE
aburrirse como una <b>ostra</b>	aburrirse mucho	chytat lelky	3	FV
cada <b>oveja</b> con su pareja	expresión que denota que las mismas personas siempre están juntas	vrána k vráně sedá	3	LIN
encomendar las <b>ovejas</b> al lobo	encargar los negocios o hacienda a quien los pierda o destruya	udělat kozla zahradníkem	3	DRAE
ser la <b>oveja</b> negra	persona cuya conducta se distingue negativamente de los demás de su familia o grupo social	být černou ovčí	1	FV
ser una <b>oveja</b> descarriada	persona cuya conducta se distingue negativamente de los demás de su familia o grupo social	být černou ovčí	2	FV
comer como un <b>pajarito</b>	comer muy poco	jíst jako vrabec	3	FV
quedarse como un <b>pajarito</b>	morirse apaciblemente, sin sufrimiento	odejít v pokoji	4a	FV
quedarse <b>pajarito</b>	quedarse aterido por el frío	zmrzlý jako preclík	4a	DRAE
asarse / cocerse los <b>pájaros</b>	hacer mucho calor	horko jako v pekle	4a	FV
cabeza a <b>pájaros</b>	persona atolondrada, ilusa y ligera	mít hlavu v oblacích	4a	DRAE
el <b>pájaro</b> voló / ya voló	algo de que se tenía esperanza se escapa de las manos	mít po ptákách	2	DRAE

llenarle la cabeza de <b>pájaros</b> a alguien	infundir vanas esperanzas	nandat někomu šrouby do hlavy	4a	GV
más vale un <b>pájaro</b> en mano que cien volando	expresión que dice que es mejor tener algo seguro que soñar con cosas imposibles	lepší vrabec v hrsti než holub na střeše	3	LIN
matar dos <b>pájaros</b> de sola una piedra / de un tiro	conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo	zabít dvě mouchy jednou ranou	3	FV
saltar el <b>pájaro</b> del nido	huir del sitio donde se pensaba hallar	ptáček frknul z hnízda	2	DRAE
ser un buen <b>pájaro</b>	persona poco de fiar	být pěkný ptáček	3	FV
ser un <b>pájaro</b> de cuenta	hombre a quien por sus condiciones hay que tratar con cautela	být velké zvíře	3	DRAE
ser un <b>pájaro</b> de cuidado	persona poco de fiar	být pěkný ptáček	3	FV
ser un <b>pájaro</b> de mal agüero	persona que presagia sucesos desfavorables	být sýček	3	FV
ser un <b>pájaro</b> gordo	persona que tiene mucha importancia	být velká ryba	3	DRAE
tener <b>pájaros</b> en la cabeza	tener poco juicio, no tener madurez	mít v hlavě hlouposti	4a	FV
a cuatro <b>patas</b>	con pies y manos	po čtyřech	4a	FV
a la <b>pata</b> llana	sin cumplidos, sin etiqueta, con sencillez y espontaneidad	bez okolků	4a	FV
a <b>pata</b> / <b>patas</b>	a pie	pěšky	4b	FV
bailar en una <b>pata</b>	estar muy contento.	skákat do stropu štěstím	4a	FV
buscarle las tres / cinco <b>patas</b> al gato	complicarse la vida	hledat na něčem mouchy	3	DRAE
dejar con las <b>patas</b>	despertar gran asombro,	nechat někoho stát s	3	FV

colgando a alguien	sorpresa o admiración a alguien	pusou dokořán		
dormir a <b>pata</b> ancha	<i>Arg.</i> dormir profundamente	spát jako dub	4a	DRAE
echar las <b>patas</b> por alto	rebelarse violentamente	vzbouřit se	4b	DRAE
echarle la <b>pata</b> a alguien	aventajar, vencer a alguien	vyprášit někomu kožich	3	FV
enseñar / sacar la / su <b>pata</b>	descubrir a alguien las intenciones que quería mantener en secreto	dostat se někomu na kobytku	3	DRAE
estirar la <b>pata</b>	morir (peyorativo)	natáhnout brka	3	FV
hacer la <b>pata</b>	<i>Chile.</i> adular	mazat med kolem pusy	3	DRAE
mala <b>pata</b>	mala suerte	pech	4a	DRAE
meter la <b>pata</b> (en algo)	cometer error, fallo o indiscreción	šlápnout do něčeho	4a	FV
otra <b>pata</b> que le nace al cojo	<i>Col.</i> expresión para indicar que a las dificultades existentes se añaden otras nuevas	když se má něco pokazit, tak pořádně	4b	DRAE
<b>patas</b> arriba	desordenado	vzhůru nohama	1	FV
quedarse con las <b>patas</b> colgando	quedar muy sorprendido o admirado	zůstat perplex	4a	FV
tener una mala <b>pata</b>	tener mala suerte	mít pech	4a	FV
verle las <b>patas</b> a la sota	hallarse en gran riesgo o peligro próximo	téct někomu do bot	4a	DRAE
estar hecho un <b>pato</b> de agua	estar muy mojado o sudado	být mokrý jako myš	3	DRAE
hacerse el <b>pato</b>	<i>Méx.</i> hacerse el tonto	dělat ze sebe osla	3	DRAE
pagar el <b>pato</b>	padecer un castigo no merecido	slíznout to za někoho	4a	FV
comer <b>pavo</b>	en un baile, quedarse sin bailar, por no haber sido	zůstat na ocet	4a	DRAE

	invitada a ello			
estar colorado / encarnado / rojo como un <b>pavo</b>	estar rojo de vergüenza	být rudý jako rak (studem)	3	FV
hincharse / inflarse como un <b>pavo</b>	ponerse orgulloso, volverse presumido	naparovat se jako páv	1	FV
la edad de <b>pavo</b>	la adolescencia	telecí léta	3	FV
ser / estar orgulloso como un <b>pavo</b>	muy orgulloso	být pyšný jako páv	1	FV
subírsele el <b>pavo</b> a alguien	A. enorgullecerse B. ruborizarse	A. vychloubat se B. být rudý jako rak (studem)	A. 4b B. 3	FV
a medios <b>pelos</b>	medio embriagado	ovíněný	4b	DRAE
a <b>pelo</b>	A. con cabeza descubierta B. (cabalgar) sin silla de montar	a. prostovlasý b. bez sedla	A. 4b B. 4b	FV
agarrarse / asirse de un <b>pelo</b> para (lograr) algo	aprovecharse de cualquier pretexto	chytat se každého stébla	4a	FV
al <b>pelo</b>	venir oportunamente	jako na zavalanou	4a	LIN
buscar el <b>pelo</b> al huevo	andar buscando motivos ridículos para reñir y enfadarse	hledat na někom mouchy	3	DRAE
caerle el <b>pelo</b> a alguien	recibir una reprimenda, sanción o castigo	spadnout hřebínek	3	FV
con <b>pelos</b> y señales	con todo género de detalles	do nejmenších detailů	4b	FV
cortar un <b>pelo</b> en el aire	ser muy listo o despejado	dělat věci levou zadní	4a	FV
criar / echar buen <b>pelo</b>	no prosperar (irónico)	ten to teda vede	4a	FV
cuando las ranas se afeiten / críen / tengan <b>pelo / pelos</b>	nunca	až naprší a uschne	4a	FV
darle para el <b>pelo</b> a	hacer escarmentar a	umýt někomu hlavu	3	FV

alguien	alguien			
de medio <b>pelo</b>	de poca categoría o mediana calidad	průměrné kvality	4b	FV
de <b>pelo</b> en pecho	fuerte, valiente, viril	srdnatý	4b	FV
dejarse ver el <b>pelo</b>	dejarse ver en determinados círculos sociales	být viděn ve společnosti	4b	FV
echar buen <b>pelo</b>	comenzar a mejorar la fortuna	obrací se karta	4a	DRAE
el <b>pelo</b> de la dehesa	rusticidad, tosquedad	mít slámu v botách	4a	FV
erizársele los <b>pelos</b> a alguien	erizársele el pelo por frío o una emoción muy intensa	zježít se vlasy na hlavě	1	FV
estar en un <b>pelo</b>	estar próximo a suceder	být na krok od něčeho	4a	DRAE
estar hasta los <b>pelos</b> de alguien / algo	estar muy harto	mít něčeho plné zuby / až po krk	3	FV
faltarle un <b>pelo</b> a alguien / algo para (hacer) algo	casi (hacer / ocurrir) algo (por falta de tiempo, suerte)	být něco o chlup	2	FV
irle / vernirle al <b>pelo</b> a alguien	venirle muy bien o muy oportunamente	přijít vhod	4b	FV
largo como <b>pelo</b> de huevo / de rata	tacaño, miserable	hnal by blechu přes strniště	3	DRAE
lucirle el <b>pelo</b> a alguien	prosperar económicamente [irónico]	ten to teda vede	4a	FV
ni un <b>pelo</b>	de ninguna manera	ani za mák	4a	LIN
no cubrirle <b>pelo</b> a alguien	no poder medrar o hacer fortuna	nekvete mu pšenka	4a	DRAE
no fiarse un <b>pelo</b> de alguien	no fiarse en absoluto	nevěřit někomu nos mezi očima	3	FV
no mover el <b>pelo</b>	no ayudar a alguien	nehnout ani prstem	3	LIN
no tener <b>pelos</b> en la	decir las cosas sin	nebrat si servítky	4a	FV

lengua	paliativos			
(no) tener un <b>pelo</b> de tonto	(no) ser listo	(ne)mít všech pět pohromadě	4a	FV
(no) tocarle el <b>pelo</b> de la ropa	(no) hacerle el más mínimo daño a alguien	(ne)zkřivit ani vlas na hlavě	2	FV
no verle el <b>pelo</b> a alguien	no ver a alguien (desde algún tiempo atrás)	dlouho někoho nevidět	4b	FV
pararse el <b>pelo</b> a alguien	<i>C. Rica. y El Salv.</i> causar/sentir mucho miedo	vstávat vlasy na hlavě	2	DRAE
ponerle / ponérsele a alguien los <b>pelos</b> de punta	causar / sentir mucho miedo	vstávat vlasy na hlavě	2	FV
por un <b>pelo</b> / los <b>pelos</b>	por poco tiempo o espacio	o fous	1	FV
salir de <b>pelo</b>	hacerlo según el genio natural de cada uno	jít někomu po chuti	4a	DRAE
ser de buen <b>pelo</b>	tener mala índole	být pěkný ptáček	3	DRAE
ser capaz de contarle los <b>pelos</b> al diablo	ser muy hábil o diestro	udělat něco levou zadní	4a	DRAE
soltarse el <b>pelo</b>	decidirse a hablar u obrar sin miramiento	bez okolků	4a	DRAE
son <b>pelos</b> de cochino	expresión para significar que alguien no da a algo la estimación y valor que merece	mít něco na háku	4a	DRAE
tener <b>pelos</b> en el corazón	tener gran valor y ánimo	mít chrabré srdce	4b	DRAE
tener <b>pelos</b> un negocio	ofrecer dificultad, ser complicado	má to (ještě) (nějaké) mouchy	3	DRAE
tirarse de los <b>pelos</b>	A. arrepentirse B. estar / ponerse furioso	A. sypat si popel na hlavu B. vyskočit z kůže (vzteky)	A. 3 B. 3	FV

tomarle el <b>pelo</b> a alguien	A. burlarse de alguien con disimulo B. engañar a alguien	A. dělat si s někoho dobrý den B. vodit někoho za nos	A. 4a B. 3	FV
traer algo por los <b>pelos</b>	decir o citar algo que no guarda relación con lo tratado	mluvit z cesty	4a	FV
... y así (te / le) crece el <b>pelo</b>	expresión irónica que indica que algo le va cada peor a alguien	jde to od desíti k pěti	4a	FV
coger la <b>perra</b> con alguien / algo	empeñarse, encapricharse en alguien / algo, insistir en algo	vzít si něco do hlavy	4a	FV
estar sin / no tener una <b>perra gorda</b>	no tener ningún dinero	nemít ani floka	4a	FV
la <b>perra</b> le parirá lechones	expresión para dar a entender que todo le sale bien a quien tiene buena suerte	čert kálí na větší hromadu	4a	DRAE
¡para ti la <b>perra gorda</b> !	expresión con que irónicamente se acaba una discusión, dándole la razón, sin tenerla, a quien porfia	ať je tedy po tvém!	4a	FV
soltar la <b>perra</b>	gloriarse o jactarse de algo antes de lograrlo	chválit dne před večerem	4a	DRAE
tres / cuatro <b>perras</b>	muy poco dinero, una cantidad ridícula	pár šupů	4a	FV
¡a otro <b>perro</b> con ese hueso!	expresión con la que se rechaza algo por increíble	to vykládej holubům na střeše	3	FV
andar / estar como el <b>perro</b> y el gato	pelearse continuamente	jsou na sebe jako pes a kočka	2	FV
atarse los <b>perros</b> con	locución negativa que	pozlacená uzda	3	FV

longanizas	indica que la prosperidad material no es tan grande como se imagina	nedělá lepšího koně		
como <b>perro</b> con cencerro / cuerno / maza / vejiga	expresión para explicar que alguien se marchó del lugar deprisa y avergonzado, después del conocimiento de cierto hecho	jako spráskaný pes	2	DRAE
dar <b>perro</b> (muerto) a alguien	causarle mal, daño o molestia al no cumplir lo acordado	vykašlat se na někoho	4a	DRAE
darse alguien a <b>perros</b>	irritarse mucho	být vzteklý jako pes	2	DRAE
de <b>perro</b> / <b>perros</b>	una cosa que es sumamente molesta o desagradable	pro kočku	3	DRAE
echar a <b>perros</b> algo	emplearlo mal o malbaratarlo	jít do kopru	4a	DRAE
echarle / soltarle los <b>perros</b> a alguien	reprender severamente a alguien	dát to někomu sežrat	4a	FV, DRAE
el <b>perro</b> de hortelano	persona que no se aprovecha de algo, ni deja que otros se aprovechen de ello	zahradníkův pes	1	FV
estar como los <b>perros</b> en la misa	estar fuera de lugar, estorbar	být platný jako pes v kostele	2	DRAE
hinchar el <b>perro</b>	dar a lo que se dice o hace proporciones exageradas	dělat z komára velblouda	3	DRAE
irle a alguien como los <b>perros</b> en la misa	<i>Col.</i> sobrevenirle percances e infortunios, irle muy mal	jde mu to jako psovi pastva	2	DRAE
meado por los <b>perros</b>	<i>Cuba. y Ur.</i> dicho de una persona que suele tener	smůla se mu lepí na paty	4a	DRAE

	muy mala suerte			
meter los <b>perros</b> en danza	buscar pendencia, reñir o pelear con alguien	být na někoho jako pes	2	FV
morir como un <b>perro</b>	morir solo, abandonado, sin ayuda alguna	chcípnout jako (prašivý) pes	1	DRAE
no quiero <b>perro</b> con cencerro	expresión para explicar que no se quieren ciertas cosas que traen consigo más perjuicio que comodidad	za to mi to nestojí	4b	DRAE
no ser <b>perro</b> que sigue a su amo	<i>Cuba.</i> ser ingrato	pes, co kouše do ruky, která ho krmí	2	DRAE
<b>perro</b> que anda encuentra hueso	da a entender que, si algo se desea de verdad, hay que buscarlo	kdo nehledá, nic nenajde	4b	GV
ser tan necesario como los <b>perros</b> en misa	ser inútil o innecesario	být platný jako mrtvému zimník	4a	FV
ser un <b>perro</b> viejo	persona escarmentada	být starý pes	1	FV
son los mismos <b>perros</b> con distintos collares	ser prácticamente lo mismo	z bláta do louže	4a	FV
tiempo de <b>perros</b>	tiempo muy malo	psí počasí	1	FV
todo junto, como al <b>perro</b> los palos	A. expresión para significar que todos los males le han venido a alguien de una vez B. expresión para decir que llegará el día en que alguien tenga que pagar todos los males o daños que ha hecho	A. když se daří, tak se daří B. na každého jednou dojde	A. 4a B. 4a	DRAE
tratar a alguien como a un <b>perro</b>	maltratarle	být na někoho jako na psa	2	DRAE
estar como <b>pez</b> en el	estar contento y feliz	být jako ryba ve	1	FV

agua		vodě		
estar <b>pez</b> en algo	no saber nada de algo	plavat v něčem	4a	FV
picar el <b>pez</b>	A. dejarse engañar, cayendo incautamente en algún ardid o trampa que se prepara a este fin B. ganar al juego	A. chytit se na udičku B. vyhrát hru	A. 4a B. 4b	DRAE
reírse de los <b>peces</b> de colores	no dar importancia a las consecuencias de un acto propio o ajeno, no tomarlas en serio	nedělat si hlavu z následků budoucích činů	4b	DRAE
salga <b>pez</b> o salga rana	expresión para referirse a quienes emprenden a ciegas algo de dudoso éxito	výsledek 50 na 50	4b	DRAE
ser un <b>pez</b> gordo	persona muy importante	velká ryba	1	FV
meter la <b>pezuña</b> en algo	cometer un error, fallo o indiscreción	udělat botu	4a	FV
a <b>pico</b> de jarro	expresión para explicar la acción de beber sin medida	podívat se na dno sklenice	4a	DRAE
abrir el <b>pico</b>	intentar a hablar o replicar	otevřít zobák	1	DRAE
andar / irse de <b>picos</b> pardos	divertirse en vez de hacer algo necesario	flákat se	4a	FV
costar / valer un buen <b>pico</b>	costar mucho dinero	stát balík / majlant	4a	FV
echa mucho <b>pico</b>	hablar en demasía	klapat zobákem	2	DRAE
hacer el <b>pico</b> a alguien	mantenerle de comida	krmit někoho	4b	DRAE
hincar el <b>pico</b>	acabar la vida	zaklepat bačkorami	4a	DRAE
irse del <b>pico</b>	decir algo secreto	pustit si pusu na špacír	3	FV
limpiarle a alguien el <b>pico</b>	<i>P. Rico.</i> matar	poslat někoho na onen svět	4a	DRAE

llevarse a alguien en el <b>pico</b>	hacerle una gran ventaja en la ejecución o comprensión de algo	naservírovat něco na zlatém podnose	4a	DRAE
no abrir / callarse / cerrar el <b>pico</b>	callarse	zavřít zobák	1	FV
no perderá por su <b>pico</b>	expresión para hacer notar a quien se alaba jactanciosamente	každý pták chválí své peří	3	DRAE
perder / perderse por el <b>pico</b>	venirle daño por haber hablado lo que no debía	mlčeti zlato	4a	DRAE
poner en <b>pico</b> a alguien algo	hablar, o dar noticia, de lo que sería mejor tener callado	pustit si pusu na špacír	3	DRAE
ser de <b>pico</b>	exageración intencionada para impresionar	naparovat se	4a	FV
ser / tener un <b>pico</b> de oro	ser muy elocuente	mít jazyk ze zlata	3	FV
tener algo en el <b>pico</b> de la lengua	estar a punto de decir algo / de acordarse de algo	mít něco na jazyku	3	DRAE
tener mucho <b>pico</b>	descubrir todo lo que se sabe o hablar más de lo regular	mít prořízlou pusu	3	DRAE
estar hecho un <b>pollo</b> de agua	estar lleno de sudor	zpocení jako myš	3	DRAE
montar el / un <b>pollo</b>	armar un escándalo	vyvolat skandál	4b	DRAE
<b>pollo</b> pera	hombre joven y pretencioso de una familia adinerada	zlatá mládež	4a	FV
sudar como un <b>pollo</b>	sudar mucho	potit se jako prase	3	DRAE
voló el <b>pollo</b>	algo de que se tenía esperanza se escapa de las manos	uletět ptáček	3	DRAE
buscarle a alguien las	emplear, para	popichovat někoho	4a	DRAE

<b>pulgas</b>	impacientarle, los medios que al efecto se consideren más a propósito			
hacer de una <b>pulga</b> un camello / elefante	exagerar desmesuradamente	dělat z komára velblouda	3	DRAE
no aguantar / sufrir <b>pulgas</b>	no tolerar ofensas o vejámenes	netolerovat urážky	4b	DRAE
sacudirse las <b>pulgas</b>	A. rechazar las ofensas o vejámenes B. eludir las responsabilidades, situaciones o trabajos incómodos	A. odmítat urážky B. vyhýbat se něčemu jako čert kříži	A. 4b B. 4a	DRAE
tener la <b>pulga</b> detrás de la oreja	algo que inquieta o desazona	čichat nějakou nepravost	4a	DRAE
tener <b>pulgas</b>	ser de genio demasiado vivo e inquieto	mít roupy	3	DRAE
estar más despistado que un <b>pulpo</b> en un garaje	estar muy despistado	čumět jako tele na nová vrata	3	FV
poner a alguien como un <b>pulpo</b>	castigarle dándole tantos golpes que quede muy maltratado	zmlátit někoho jako psa	3	DRAE
agarrarlas / cogerlas del <b>rabo</b>	C. Rica. encontrarse en escasez económica	žít z ruky do huby	4a	DRAE
asir / coger por el <b>rabo</b>	A. alcanzar con dificultad a quien con alguna ventaja huye o va logrando su intento. B. tratar de alcanzar algo inmaterial, con poca esperanza de lograrlo	A. dýchat někomu na záda B. stavět vzdušné zámky	A. 4a B. 4a	DRAE

atar esa mosca por el <b>rabo</b>	expresión para ponderar lo disparatado e incongruente de algo que se ha dicho	nasadit něčemu korunu	4a	DRAE
aún le ha de sudar el <b>rabo</b>	expresión para ponderar la dificultad o trabajo que ha de costar a alguien lograr o concluir algo	mít toho ještě hodně před sebou	4b	DRAE
con el <b>rabo</b> entre las piernas	vencido, humillado	se ocasem mezi nohama.	1	FV
cortar el <b>rabo</b>	A. <i>C. Rica.</i> despedir a alguien de un empleo B. <i>C. Rica.</i> dicho de una mujer: romper su relación sentimental con un hombre	A. dát někomu padáka B. dát někomu kopačky	A. 4a B. 4a	DRAE
cuando el diablo no tiene que hacer, con el <b>rabo</b> mata moscas	gastar el tiempo haciendo cosas y acciones inútiles	chytat zevly	4a	DRAE
estar / faltar / quedar (aún / todavía) el <b>rabo</b> por desarrollar	faltar mucho, lo más difícil, para terminar algo	mít ještě velký kus práce před sebou	4b	FV
ir al <b>rabo</b> de otro	seguirlo o acompañarlo continuamente con adulación y servilismo	lézt někomu do zadku	4a	DRAE
ir / salir <b>rabo</b> entre piernas	vencido, humillado	s ocasem mezi nohama	2	DRAE
manear / mover el <b>rabo</b>	hacer zalamerías a otro, o dar muestras de alegría o contento	mazat med okolo huby	4a	DRAE
mirar a alguien con el <b>rabo</b> del ojo / de <b>rabo</b> de ojo	mostrarse cauteloso o severo con él en el trato, o quererle mal	dívat se na někoho spatra	4a	DRAE

no hay zorra con dos <b>rabos</b>	expresa la imposibilidad de hallar algo que ha dejado de existir	druhý takový se nenajde	4b	DRAE
parar el <b>rabo</b>	<i>C. Rica.</i> salir corriendo	vzít nohy na ramena	3	DRAE
volver el <b>rabo</b>	torcerse o mudarse enteramente al contrario de lo que se esperaba	otočit se jako na obrtlíku	4a	DRAE
cuando las <b>ranas</b> se afeiten / críen / tengan pelo / pelos	nunca	až naprší a uschne	4a	FV
hasta que las <b>ranas</b> se afeiten	para siempre	na věky věků	4a	FV
no ser <b>rana</b>	ser hábil y apto en una materia	nebýt žádné béčko	4a	DRAE
salga pez o salga <b>rana</b>	expresión para referirse a quienes emprenden a ciegas algo de dudoso éxito	výsledek 50 na 50	4b	DRAE
salirle <b>rana</b> a alguien	A. resultar malo, infiel (personas) B. dar mal resultado, salir mal (cosas)	A. zklamat něčí důvěru B. skončit fiaskem	A. 4b B. 4a	FV
unto de <b>rana</b>	dinero que se emplea para sobornar	podmáznutí	4a	DRAE
hacer / hacerse la <b>rata</b>	<i>Arg. y Ur.</i> dejar de asistir a alguna parte	chodit za školu	4b	DRAE
largo como pelo de huevo / de <b>rata</b>	tacaño, miserable	hnal by blechu přes strniště	3	DRAE
no moverse una <b>rata</b>	situación cuando los miembros de una colectividad no son capaces de atentar contra el orden establecido	být jako stádo ovcí	3	FV

pobre como / más pobre que una <b>rata</b>	muy pobre	chudý jako kostelní myš	2	FV
<b>rata</b> de biblioteca	erudito que se pasa la vida entre libros	knihomol	4a	FV
<b>rata</b> de sacristía	mujer beata	svíčková bába	4a	FV
solo como / más solo que una <b>rata</b> / las <b>ratas</b>	completamente solo	být opuštěný jako (ten) pes	3	FV
cuando el gato no está, los <b>ratones</b> bailan	divertirse y no trabajar cuando los jefes no están	když není kocour doma, myši mají pré	2	DRAE
gato con guantes no caza <b>ratones</b>	para cada tarea hay que contar con los medios necesarios	bez práce nejsou koláče	4a	GV
<b>ratón</b> de biblioteca	erudito que se pasa la vida entre libros	knihomol	4a	FV
echar / soltar <b>sapos</b> y culebras (por la boca)	decir palabrotas, blasfemar, maldecir	dštít oheň a síru	4a	FV
echar / soltar <b>sapos</b> y culebras contra alguien	criticar duramente a alguien	nenechat na někom nit suchou	4a	FV
hacerse el <b>sapo</b>	<i>Guat.</i> hacerse el desentendido	dělat mrtvého brouka	3	DRAE
pisar el <b>sapo</b>	A. se nota a quien se levanta tarde de la cama B. no atreverse a ejecutar una acción por miedo de que le resulte algún mal	A. být noční pták B. mít v kalhotách	A. 3 B. 4a	DRAE
ser <b>sapo</b> de otro pozo	<i>Arg.</i> pertenecer a una clase, medio social o esfera diferentes	být z jiného těsta	4a	DRAE
arrimar el ascua a su <b>sardina</b>	aprovecharse de circunstancias favorables	přihřívát si polívčičku	4a	LIN
como <b>sardinas</b> (en lata / banasta)	muy apretado debido a la gran concurrencia de gente	namačkaní jako sardinky	2	FV

echar otra <b>sardina</b>	entrar de fuera, cuando no es oportuno	přijít nevhod	4b	DRAE
la última <b>sardina</b> de la banasta	lo último de las cosas	poslední článek řetězu	4a	DRAE
estar para el <b>tigre</b>	<i>El Salv.</i> estar en malas condiciones o en mal estado de salud	je to pro kočku	3	DRAE
oler a / haber <b>tigre</b>	haber mal olor	smrad jako v opičárně	4a	FV
ciego como un <b>topo</b>	ser muy miope	slepý jako krtek	1	LIN
a <b>toro</b> pasado	después de haber perdido o dejado pasar la oportunidad	rozlité mléko	4a	DRAE
agarrar / coger el <b>toro</b> por las astas / cuernos	adoptar una resolución enérgica	uchopit býka za rohy	1	FV
¡ciertos son los <b>toros</b> !	exclamación utilizada al confirmarse algo que se temía	toho jsem se bál!	4b	FV
cogerle / pillarle el <b>toro</b> a alguien	A. cuando alguien se siente acorralado ante una situación que no ofrece solución B. no conseguir hacer o finalizar algo en un plazo determinado	A. nechat se vehnat do myší díry B. nedokončit něco včas	A. 3 B. 4b	FV, DRAE
contemplar / mirar / ver los <b>toros</b> desde la barrera	presenciar una cosa o tratar de ella estando a salvo de todo peligro	to se to mluví...	4a	FV
dejar en las astas del <b>toro</b> a alguien	abandonar a alguien cuando se halla en un peligro grave	nechat někoho na holičkách	4a	LIN
echarle / soltarle el <b>toro</b> a alguien	A. reprender ásperamente a alguien	A. seřvat někoho na tři doby	A. 4a B. 4a	FV

	B. decirle a alguien algo desagradable sin contemplaciones	B. říct něco bez okolků / pěkně od plic		
en los cuernos del <b>toro</b>	en un inminente peligro	v jámě lvové	3	DRAE
estar hecho / como un <b>toro</b>	gozar de muy buena salud	být silný jako býk	2	FV
haber <b>toros</b> y cañas	haber fuertes dispuestas sobre algo	být o něčem ostré spory	4b	DRAE
otro <b>toro</b>	expresión para indicar que se debe cambiar de asunto en una conversación	otočme list	4a	DRAE
<b>toro</b> corrido	persona que es dificultosa de engañar, por su mucha experiencia	starý lišák	3	DRAE
tener una / estar <b>trompa</b>	estar borracho	dát si do trumpety	2	FV
ponerse <b>trucha</b>	<i>Méx.</i> conocer las cosas como son	znát věci takové, jaké jsou	4b	DRAE
ser muy / una <b>trucha</b>	ser sagaz	mazaný jako liška	3	DRAE
¡caca de la <b>vaca</b> !	expresión de rechazo	houby s voctem!	4a	LIN
como una <b>vaca</b>	muy gordo	tlustý jako prase	3	FV
cuando las <b>vacas</b> vuelen	nunca	až naprší a uschne	4a	LIN
época / tiempos de las <b>vacas</b> flacas	escasez, pobreza	období nedostatku	4b	FV
época / tiempos de las <b>vacas</b> gordas	abundancia, riqueza	období bohatství	4b	FV
hacerse la <b>vaca</b>	<i>Perú.</i> dejar de asistir a alguna parte.	chodit za školu	4b	DRAE
más despistado que una <b>vaca</b> en un garaje	muy despistado	koukat jako tele na nová vrata	3	FV
<b>vaca</b> sagrada	persona venerada que no	posvátná kráva	1	FV

	se critica			
ser una <b>víbora</b>	persona con malas intenciones	být zmije	1	DRAE
echarle la / las <b>zarpa</b> / <b>zarpas</b> a alguien / algo	A. agarrar a alguien de manera violenta B. apoderarse de algo por medio de violencia	A. zatnout do někoho drápy B. vyškubnout něco	A. 1 B. 4b	FV
hacerse una <b>zarpa</b>	mojarse o enlodarse mucho	zašpinit se jako prase	3	DRAE
desarrollar / dormir la <b>zorra</b>	dormir mientras dura la borrachera	vyspávat opici	3	DRAE
no hay <b>zorra</b> con dos rabos	expresa la imposibilidad de hallar algo que ha dejado de existir	druhý takový se nenajde	4b	DRAE
no ser la primera <b>zorra</b> que alguien ha desollado	estar adiestrado por la costumbre para hacer algo	lišku dvakrát neošidíš	2	DRAE
no tener ni <b>zorra</b> idea de algo	no tener ninguna idea de que se trata	nemít ani šajna	4a	FV
estar hecho un <b>zorro</b>	A. estar demasiado cargado de sueño y sin poder despertarse B. estar callado y pesado	A. spát jako jezevec B. těžkopádný jako medvěd	A. 3 B. 3	DRAE
estar hecho unos <b>zorros</b>	estar maltrecho y cansado / en mal estado	být strhaný jako kůň	3	DRAE
hacerse el <b>zorro</b>	aparentar ignorancia o distracción	dělat mrtvého brouka	3	DRAE
ser astuto como un <b>zorro</b>	ser muy listo y astuto	být prohnaný jako liška	1	LIN
<b>zorro</b> viejo	persona de mucha experiencia	starý lišák	1	FV